

Jos

Chapter 2

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

תַּרְשׁ	מְרַגְלִים	אֲנָשִׁים	שְׁנַיִם־	הַשִּׁטִּים	מִן־	נֹון	בֶּן־	יְהוֹשֻׁעַ־	וַיִּשְׁלַח	1
segretamente	spies	uomini	due	il-Shittim	da	Nun	figlio-di	Giosuè	e-mandò	
	H7270	H0376	H8147	H7851		H5126		H3091	H7971	
בֵּית־	וַיָּבֹאוּ	וַיֵּלְכוּ	וַיְרִיחוּ	וְאֶת־	הָאָרֶץ	אֶת־	רָאוּ	לָכוּ	לְאמֹר	
casa-di	e-essi-vennero	e-essi-andarono	Gerico	e-	il-terra	-	vedere	andare	dicendo	
	H0935	H3212	H3405	H0853	H0776	H0853	H7200	H3212	H0559	
			שָׁמָּה:	וַיִּשְׁכְּבוּ	רָחַב	וַיִּשְׁמָה	זוֹנָה	אִשָּׁה		
			là	e-essi-lay-giù	Raab	e-suo-nome	prostitute	un-donna		
			H8033	H7901	H7343	H8034	H2181	H0802		

Or Giosuè, figliuolo di Nun, mandò segretamente da Sittim due spie, dicendo: "Andate, esaminate il paese e Gerico". E quelle andarono ed entrarono in casa di una meretrice per nome Rahab, e quivi alloggiarono.

הַלַּיְלָה	הֵנָּה	בָּאוּ	אֲנָשִׁים	הִנֵּה	לְאמֹר	וַיְרִיחוּ	לְמַלְךְ־	וַיֵּאמֶר	2
il-notte	qui	avere-venire	uomini	ecco	dicendo	Gerico	a-il-re-di	e-esso-fu-disse	
H3915	H2008	H0935	H0376	H2009	H0559	H3405	H4428	H0559	
			הָאָרֶץ:	אֶת־	לְחַפֵּר	יִשְׂרָאֵל	מִבְּנֵי		
			il-terra	-	a-search-fuori	Israele	da-il-figli-di		
			H0776	H0853	H2658	H3478			

La cosa fu riferita al re di Gerico, e gli fu detto: "Ecco, certi uomini di tra i figliuoli d'Israele son venuti qui stanotte per esplorare il paese".

אֵלַי־	הַבָּאִים	הָאֲנָשִׁים	הוֹצִיאוּ	לְאמֹר	רָחַב	אֶל־	וַיְרִיחוּ	מִלְּךְ־	וַיִּשְׁלַח	3
a-tu	il-venendo	il-uomini	portare-fuori	dicendo	Raab	a	Gerico	re-di	e-mandò	
H0413	H0935	H0376	H3318	H0559	H7343	H0413	H3405	H4428	H7971	
	בָּאוּ:	הָאָרֶץ	כָּל־	אֶת־	לְחַפֵּר	כִּי	לְבֵיתְךָ	בָּאוּ	אִשְׁרֵי־	
	essi-vennero	il-terra	tutto	-	a-search-fuori	per	a-tuo-casa	venne	chi	
	H0935	H0776	H3605	H0853	H2658			H0935		

Allora il re di Gerico mandò a dire a Rahab: "Fa' uscire quegli uomini che son venuti da te e sono entrati in casa tua; perché son venuti a esplorare tutto il paese".

אֵלַי	בָּאוּ	כֵּן	וַתֵּאמֶר	וַתִּצְפְּנוּ	הָאֲנָשִׁים	שְׁנַיִ	אֶת־	הָאִשָּׁה	וַתִּקַּח	4
a-me	venne	yes	e-disse	e-ella-nascose-lui	il-uomini	due-di	-	il-donna	e-prese	
H0413	H0935		H0559	H6845	H0376	H8147	H0853	H0802	H3947	
					הֵמָּה:	מֵאֵין	יָדַעְתִּי	וְלֹא	הָאֲנָשִׁים	
					essi	da-dove	io-conobbe	e-non	il-uomini	
					H1992	H0370	H3045	H3808	H0376	

Ma la donna prese que' due uomini, li nascose, e disse: "E' vero, quegli uomini son venuti in casa mia, ma io non sapevo donde fossero";

5 וַיְהִי וַיֵּלֶךְ הַשַּׁעַר לְסָגוֹר בְּחֹשֶׁךְ וְהָאֲנָשִׁים יָצְאוּ לֹא יָדַעְתִּי אֲנִי הֲלָכִי
 andò dove io-conoscere non uscì e-il-uomini in-il-tenebre a-chiudere il-porta e-fu
[H1980](#) [H0575](#) [H3045](#) [H3808](#) [H3318](#) [H0376](#) [H2822](#) [H5462](#) [H8179](#) [H1961](#)

הָאֲנָשִׁים רָדְפוּ מְהֵרָה אַחֲרֵיהֶם כִּי תִשְׁגֹּחַ
 il-uomini inseguire rapidamente per dopo-loro
[H7291](#) [H0376](#) [H5381](#)

e quando si stava per chiuder la porta sul far della notte, quegli uomini sono usciti; dove siano andati non so; rincorreteli senza perder tempo, e li raggiungerete".

6 וְהִיא עָלְתָם הִנֵּה וְתַטְמִינֶם בְּפִשְׁתֵּי הָעֵץ הָעֲרֻכּוֹת לָהּ
 e-ella ebbe-portò-loro-su il-roof il-roof e-ella in-stalks-di il-lino il-arranged per-suo
[H1406](#) [H5927](#) [H1406](#) [H6086](#) [H6593](#) [H2934](#)

עַל- הַגֶּגֶץ
 su il-roof
[H1406](#)

Or essa li avea fatti salire sul tetto, e li avea nascosti sotto del lino non ancora gramolato, che avea disteso sul tetto.

7 וְהָאֲנָשִׁים רָדְפוּ אַחֲרֵיהֶם בְּרֶגֶץ הַיַּרְדֵּן עַל הַמַּעְבְּרוֹת וְהַשַּׁעַר סָגְרוּ
 e-il-uomini inseguì dopo-loro via-di dopo-loro il-Giordano a il-fords e-il-porta essi-shut
[H7291](#) [H0376](#) [H1870](#) [H3383](#) [H5462](#) [H8179](#)

אַחֲרָיִם כַּאֲשֶׁר יָצְאוּ הָרְדָפִים אַחֲרֵיהֶם:
 dopo-loro il-pursuers uscì quando dopo
[H7291](#) [H3318](#)

E la gente li rincorse per la via che mena ai guadi del Giordano; e non appena quelli che li rincorrevano furono usciti, la porta fu chiusa.

8 וְהָמָּה וְהָמָּה טָרַם יִשְׁכַּבּוּן וְהִיא עָלְתָה עֲלֵיהֶם עַל- הַגֶּגֶץ
 e-essi davanti-a essi-lay-giù e-ella sali a-loro su il-roof
[H2962](#) [H1992](#) [H7901](#) [H1931](#) [H5927](#) [H1406](#)

Or prima che le spie s'addormentassero, Rahab salì da loro sul tetto,

9 וַתֹּאמֶר אֶל- הָאֲנָשִׁים יָדַעְתִּי כִּי- נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת- הָאָרֶץ
 e-disse a il-uomini io-conoscere quello che- ha-dato l'Eterno a-tu il-terra
[H0413](#) [H0559](#) [H3045](#) [H0376](#) [H5414](#) [H3068](#) [H0853](#) [H0776](#)

וְכִי- נָפְלָה אִימַתְכֶם עָלֵינוּ וְכִי נִמְנוּ כָּל- יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
 e-quello ha-caduto tuo-terrore su-noi e-quello avere-si-sciolse tutto abitanti-di il-terra
[H0367](#) [H5307](#) [H4127](#) [H3605](#) [H3427](#) [H0776](#)

מִפְּנֵיכֶם:
 davanti-a-tu
[H6440](#)

e disse a quegli uomini: "Io so che l'Eterno vi ha dato il paese, che il terrore del vostro nome ci ha invasi, e che tutti gli abitanti del paese hanno perso coraggio davanti a voi.

כי שָׁמַעְנוּ אֶת־ אֲשֶׁר־ הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת־ מִי מַי־ סוּךְ
 noi-avere-udi per quello - si-prosciugò l'Eterno - acque-di Sea-di Giunchi
[H0853](#) [H8085](#) [H0853](#) [H3001](#) [H3068](#) [H0853](#) [H4325](#) [H5488](#)

מִפְּנֵיכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם וְאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם לְשְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר
 davanti-a-tu quando-tu-andò-fuori da-Egitto e-che tu-fece a-due-di re-di il-Amoreo chi
[H6440](#) [H3318](#) [H4714](#) [H8147](#) [H4428](#) [H0567](#)

בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן לְסִיתוֹן וּלְעוֹג אֲשֶׁר הִחַרְמְתֶם אוֹתָם:
 in-oltre il-Giordano a-Sihon e-a-Og chi tu-consacrato-a-destruction loro
[H5676](#) [H3383](#) [H5511](#) [H5747](#) [H0853](#)

Poiché noi abbiamo udito come l'Eterno asciugò le acque del mar Rosso d'innanzi a voi quando usciste dall'Egitto, e quel che faceste ai due re degli Amorei, di là dal Giordano, Sihon e Og, che votaste allo sterminio.

וְנִשְׁמַעַ עִינֵינוּ וְנִשְׁמַעַ לְבָבֵנוּ וְלֹא־ קָמָה עוֹד רוּחַ בְּאִישׁ
 e-noi-udì e-si-sciolse nostro-cuore e-non si-alzò ancora spirito in-alcuno-uomo
[H8085](#) [H4549](#) [H3824](#) [H3808](#) [H5750](#) [H7307](#) [H0376](#)

מִפְּנֵיכֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־ הָאָרֶץ מִתַּחַת:
 davanti-a-tu per l'Eterno tuo-Dio Egli è-Dio in-il-cieli sopra in-alcuno-uomo beneath
[H6440](#) [H3068](#) [H0430](#) [H1931](#) [H0430](#) [H40430](#) [H8064](#) [H4605](#) [H0776](#) [H8478](#)

E non appena l'abbiamo udito, il nostro cuore si è strutto e non è più rimasto coraggio in alcuno, per via di voi; poiché l'Eterno, il vostro Dio, e Dio lassù nei cieli e quaggiù sulla terra.

וְעַתָּה הַשְׁבְּעוּ־ לִי בֵּיתְהָהּ כִּי־ עָשִׂיתִי עִמָּכֶם חֶסֶד
 e-ora giurare a-me ti-prego per-l'Eterno per-ché io-avere-dealt benignità con-tu
[H6258](#) [H7650](#) [H4994](#) [H3068](#)

וְעָשִׂיתֶם גַּם־ אִתָּם עִם־ בֵּית אָבִי חֶסֶד וְנָתַתֶּם לִי
 e-tu-dovere-deal anche tu con casa-di mio-padre benignità e-tu-dovere-dare a-me
[H1571](#) [H0001](#) [H5414](#)

אוֹת אֱמֶת:
 un-segno di-verità
[H0226](#) [H0571](#)

Or dunque, vi prego, giuratemi per l'Eterno, giacché vi ho trattati con bontà, che anche voi tratterete con bontà la casa di mio padre;

וְהַחֲיִיתֶם אֶת־ אָבִי וְאֶת־ אִמִּי וְאֶת־ אֶחָיו וְאֶת־ אֶחָיו
 e-tu-dovere-custodire-vivo - mio-padre mia-madre e- mio-fratelli e-
[H2421](#) [H0853](#) [H0001](#) [H0853](#) [H0517](#) [H0853](#) [H0251](#) [H0853](#)

[אחותי] (אחיותי) וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר לָהֶם וְהִצַּלְתֶּם אֶת־ נַפְשֵׁינוּ
 K mio-sorelle e- tutto chi belongs-a-loro e-tu-dovere-liberare - nostre-vite
[H0269](#) [H0269](#) [H0853](#) [H3605](#) [H5337](#) [H0853](#) [H5315](#)

מִמָּוֶת:
 da-morte
[H4194](#)

e datemi un pegno sicuro che salverete la vita a mio padre, a mia madre, ai miei fratelli, alle mie sorelle e a tutti i loro, e che ci preserverete dalla morte".

14 וַיֹּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים נַפְשֵׁנוּ תַחְתִּיכֶם לָמוּת אִם לֹא תִדְרִי אֶת-
 e-disse a-suo il-uomini nostre-vite instead-di-tu a-morire se non se tu-dire
[H0559](#) [H0376](#) [H5315](#) [H8478](#) [H4191](#) [H3808](#) [H5046](#) [H0853](#)

דְּבָרֵנוּ זֶה וְהָיָה בְּתַת־ וְהָיָה לָנוּ אֶת- הָאָרֶץ וְעֵשִׂינוּ
 nostro-matter questo e-sarà quando-dà l'Eterno - a-noi il-terra e-noi-dovere-deal
[H1697](#) [H2088](#) [H1961](#) [H5414](#) [H3068](#) [H0853](#) [H0776](#)

וְאֵמֶת: חֶסֶד עִמָּךְ
 e-verità benignità con-tu
[H0571](#)

E quegli uomini risposero: "Siamo pronti a dare la nostra vita per voi, se non divulgate questo nostro affare; e quando l'Eterno ci avrà dato il paese, noi ti tratteremo con bontà e lealtà".

15 וַתֹּרְדֶם בְּחַבְלַת בַּעַד הַחַלּוֹן כִּי בֵּיתָהּ בְּקִיר
 e-ella-lasciare-loro-giù per-il-fune attraverso il-finestra per il-muro-di
[H3381](#) [H1157](#) [H2474](#) [H7023](#)

וּבְחֹמָה הָיָה יוֹשֶׁבֶת:
 e-in-il-muro ella fu-dimora il-muro
[H2346](#) [H1931](#) [H3427](#) [H2346](#)

Allora ella li calò giù dalla finestra con una fune; poiché la sua abitazione era addossata alle mura della città, ed ella stava di casa sulle mura.

16 וַתֹּאמֶר לָהֶם הֲתֵרָה לָכֵן יִפְגְּעוּ בְּכֶם הָרֹדְפִים
 e-disse a-loro a-il-monte andare affinché-non tu encounter il-pursuers
[H0559](#) [H2022](#) [H3212](#) [H6435](#) [H6293](#) [H7291](#)

וַנִּחְבְּתֶם שָׁמָּה שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד שׁוּב הָרֹדְפִים וְאַחַר
 e-tu-dovere-nascondere là tre giorni finché tornare il-pursuers e-afterward
[H2247](#) [H8033](#) [H7969](#) [H3117](#) [H5704](#) [H725](#) [H7291](#)

לְדַרְכְּכֶם: תֵּלְכוּ
 su-tuo-via tu-dovere-andare
[H1870](#) [H3212](#)

E disse loro: "Andate verso il monte, affinché quelli che vi rincorrono non v'incontrino; e nascondetevi quivi per tre giorni, fino al ritorno di coloro che v'inseguono; poi ve n'andrete per la vostra strada".

17 וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הָאֲנָשִׁים נְקִיִּים אֲנַחְנוּ מִשְׁבַּעְתְּךָ הִזָּה אֲשֶׁר
 e-disse a-suo il-uomini innocente noi siamo-scioolti dal-giuramento da-tuo-giuramento il-questo quale
[H0559](#) [H0413](#) [H0376](#) [H0587](#) [H7621](#) [H2088](#)

הַשְּׁבַעְתָּנוּ:
 tu-fece-noi-giurare
[H7650](#)

E quegli uomini le dissero: "Noi saremo sciolti dal giuramento che ci hai fatto fare, se tu non osservi quello che stiamo per dirti:

שָׁבוּ	עַד-	יָמִים	שְׁלֹשֶׁת	שָׁם	וַיֵּשְׁבוּ	הַהָרָה	וַיָּבֹאוּ	וַיֵּלְכוּ	
tornò	finché	giorni	tre	là	e-essi-stayed	a-il-monte	e-essi-vennero	e-essi-andarono	
H7725	H5704	H3117	H7969	H8033	H3427	H2022	H0935	H3212	
			מָצְאוּ:	וְלֹא	תִּדְרֹךְ	בְּכֹל-	הַרְדָּפִים	וַיִּבְקְשׂוּ	הַרְדָּפִים
			trovò	e-non	il-via	in-tutto	il-pursuers	e-searched	il-pursuers
			H4672	H3808	H1870	H3605	H7291	H1245	H7291

Quelli dunque partirono e se ne andarono al monte, dove rimasero tre giorni, fino al ritorno di quelli che li rincorrevano; i quali li cercarono per tutta la strada, ma non li trovarono.

וַיָּבֹאוּ	וַיַּעֲבְרוּ	מִהָהָר	וַיַּדְרֹךְ	הָאֲנָשִׁים	שְׁנֵי	וַיֵּשְׁבוּ	
e-essi-vennero	e-essi-attraVERSò-sopra	da-il-monte	e-essi-andò-giù	il-uomini	due-di	e-tornò	
H0935		H2022	H3381	H0376	H8147	H7725	
אוֹתָם:	הַמְּצֹאֹת	כָּל-	אֵת	לּוֹ	וַיִּסְפְּרוּ	נֹון	בֶּן-
a-loro	il-cose-quello-happened	tutto	-	a-lui	e-essi-disse	Nun	figlio-di
H0853	H4672	H3605	H0853			H5126	H3091
							H0413

E quei due uomini ritornarono, scesero dal monte, passarono il Giordano, vennero a Giosuè, figliuolo di Nun, e gli raccontarono tutto quello ch'era loro successo.

כָּל-	אֵת-	בְּיַדְנוּ	יְהוָה	נָתַן	כִּי-	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל-	וַיֹּאמְרוּ	
tutto	-	dentro-nostro-mano	l'Eterno	ha-dato	certamente	Giosuè	a	e-dissero	
H3605	H0853	H3027	H3068	H5414		H3091	H0413	H0559	
	ס	מִפְּנֵינוּ:	הָאָרֶץ	יֹשְׁבֵי	כָּל-	נִמְגוּ	וְגַם-	הָאָרֶץ	
	§	davanti-a-noi	il-terra	abitanti-di	tutto	avere-si-sciolse	e-anche	il-terra	
		H6440	H0776	H3427	H3605	H4127	H1571	H0776	

E dissero a Giosuè: "Certo, l'Eterno ha dato in nostra mano tutto il paese; e già tutti gli abitanti del paese han perso coraggio dinanzi a noi".